

Божкова М. И.

*Белорусский государственный экономический университет
Беларусь, Минск*

ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ НАУЧНОЙ СТАТЬИ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ С ИНОСТРАННЫМИ МАГИСТРАНТАМИ)

В статье рассмотрены основные принципы обучения реферированию научного текста. Формированию навыков аналитико-синтетической переработки текстовой информации и структурно-семантической компрессии способствует подготовительная работа, которая включает накопление конструкций для оценочного высказывания, а также изучение синтаксических особенностей этих конструкций.

Ключевые слова: реферирование; научные тексты; профессионально-ориентированное обучение.

Bozhkova M. I.

*Belarusian state University of Economics
Belarus, Minsk*

TRAINING IN ABSTRACTING A SCIENTIFIC ARTICLE (FROM EXPERIENCE WITH FOREIGN UNDERGRADUATES)

The article describes the basic principles how to deal with abstract of scientific text. The formation of skills of analytical and synthetic processing of textual information and structural and semantic compression is proceeded by preparatory work, which includes the accumulation of constructions for evaluation statements, as well as the study of syntactic features of these constructions.

Keywords: abstracting; scientific text; professionally-oriented training

Одним из эффективных способов обучения иностранных магистрантов языку специальности является реферирование, т.е. аналитико-синтетическая переработка научных текстов. «Реферат – краткое изложение содержания документа или его части, включающее основные фактические сведения и выводы, необходимые для первоначального ознакомления с документом и определения целесообразности обращения к нему» [2, с.55]. В основе реферата лежит репродуктивная деятельность, с помощью которой осуществляется связь между реферируемым материалом и референтом, а также продуктивная деятельность, если рассматривать

реферат как коммуникативно-познавательный акт в целом.

Задачи реферирования не могут быть сведены лишь к сокращению первоисточника и механическому переписыванию его основных положений. Реферирование профессионально-ориентированных научных текстов является сложным видом учебно-познавательной и практической деятельности. Оно предполагает большой объем работы в процессе чтения и анализа литературы, а также требует определенных лексико-грамматических навыков и письменных речевых умений для составления собственного речевого произведения.

Научные тексты, выступающие в качестве источника для реферирования, имеют как правило проблемный характер и представляют интерес для учащихся. *«Основной принцип, которым необходимо руководствоваться при отборе текстов, ... – их содержательная ценность и наполненность экономическими терминами. Тексты должны соответствовать целям и задачам обучения, быть связанными с учебным материалом по профилирующим дисциплинам, быть источником актуальной информации и являться основой для создания определенной коммуникативной ситуации, которая выражается в необходимости восстановления текста в беседе»* [1, с.172 – 173].

Работа по реферированию научного текста, на наш взгляд, должна включать строго регламентированную систему учебных действий:

- предварительное ознакомление с текстом;
- изучающее чтение текста с целью определения основной проблематики и наиболее важной информации;
- компрессия информации;
- написание реферата и оформление его при помощи языковых средств, характерных для научного стиля речи.

В соответствии с каждым этапом работы необходимо выработать задачи, направленные на формирование определенных навыков и умений письменной речи.

На начальном этапе обучения реферированию для предупреждения ошибок необходимо объяснить различие между понятиями «изложение» и «реферирование». Часто иностранные магистранты не понимают разницу между ними. Игнорируя аналитический аспект задачи, они просто передают содержание прочитанного, а часто и просто переписывают текст. Не умея выделять главную идею, делать выводы, чаще всего они произвольно излагают факты, приводящиеся в научной статье.

На первом этапе работы над рефератом иностранные магистранты знакомятся с различными видами письменных научных работ и правилами оформления реферата. Далее им предлагается алгоритм

написания реферата и демонстрируется принцип использования этого алгоритма на примере составления реферата научной статьи, также дается образец типового реферата. Следующие занятия направлены на обучение написанию реферата различных по коммуникативным изложениям научных статей. Для реферирования используются неадаптированные научные профессионально-ориентированные тексты. *«Неадаптированный текст используется не только как источник новой лексики и актуальной информации, но и как учебный материал для развития коммуникативных навыков студентов через раскрытие специфики коммуникативного потенциала слова и его прагматической составляющей в разнообразных речевых ситуациях»* [3, с.162].

До начала чтения научного текста иностранным учащимся предлагаются задания, помогающие целенаправленному извлечению информации, например:

1. Исходя из названия статьи, определите возможное содержание текста.
2. Разделите текст на смысловые части.
3. Прочитайте абзацы текста, передайте полученную информацию другими словами, используя синонимы.
4. Найдите главную информацию в каждом абзаце.
5. Прочитайте текст. Выделите в нём вводную, основную и заключительную части.
6. Прочитайте текст. Определите его тему. Подчеркните предложения, несущие основную информацию.

Этап непосредственного реферирования научного текста сопровождается системой упражнений, включающей как тренировочные упражнения, так и речевые. После прочтения текста предлагается выполнить следующие задания:

1. Поставьте вопросы к каждому абзацу или к группе абзацев.
2. Озаглавьте абзацы, несущие главную информацию.
3. Напишите реферат текста, используя языковые и речевые стандарты-клише.

Как показывает практика, основная трудность, с которой сталкиваются иностранные учащиеся при написании реферата, состоит в недостаточном владении языковыми средствами, необходимыми для создания стандартизированного научного высказывания. Подготовка к реферированию включает в себя не только работу над анализом логической структуры текста, но и постепенное накопление конструкций для оценочного высказывания, а также изучение синтаксических

особенностей этих конструкций. Остановимся лишь на некоторых из них, наиболее значимых как для понимания содержания, так и для развития навыков и умений, необходимых при оформлении реферата.

При анализе текста первоисточника, на основе которого составляется реферат, важным является выделение главной и второстепенной информации, свертывание информации путем выбора наиболее экономного варианта высказывания. Для этого часто используются конструкции, выражающие предписания, рекомендации, пожелания. С их помощью подчеркивается убежденность автора текста-источника в истинности высказываемых положений. В реферате особенно активны клишированные конструкции с глаголами-предикатами *утверждать, убеждать, отмечать, подчеркивать, (не) соглашаться, отвергать* и др., которые по значению и функциям аналогичны модальным конструкциям.

Активно используются модальные конструкции, с помощью которых акцентируется внимание на наиболее значимых для раскрытия главного тезиса моментах, таких, как основные положения и выводы, точка зрения автора и т.п. В состав этих конструкций входят различные модальные слова со значением долженствования, необходимости, возможности и желательности: *следует подчеркнуть (выделить, отметить, остановиться и т.п.); необходимо отметить (напомнить, уточнить и т.п.); нельзя истолковывать (согласиться, не учитывать, не вспомнить и т.п.); представляется желательным (важным, целесообразным) коснуться вопроса; хотелось бы остановиться, подчеркнуть* и т.п.

Знание учащимися этих средств и их функций в тексте, умение пользоваться ими способствуют эффективности обучения.

Таким образом, навыки реферирования, формирующиеся в процессе обучения иностранных магистрантов русскому языку, стимулируют становление универсальных навыков и умений научной деятельности.

Литература

1. Божкова, М. И. К вопросу о принципах отбора текстов по специальности для студентов-экономистов. / М. И. Божкова // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты: материалы IV Международной научно-методической конференции / Омск, Омский бронетанковый инженерный институт, 25 мая 2018г. – Омск, 2018. – [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=34890394> Дата доступа – 25.09.2019
2. Демидова, А. К. Пособие по русскому языку. Научный стиль речи.

Оформление научной работы: учеб. пособие / А. К. Демидова. – М.: Русский язык, 1991. – 201 с.

3. Новосельцева, И. И. Развитие коммуникативной компетенции в профессионально-ориентированном обучении [Электронный ресурс] / И. И. Новосельцева // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты: Материалы V Международной научно-методической конференции / Омск, 24 мая 2019 г. – Омск, 2019. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=37368019> Дата доступа – 25.09.2019